



SGB-FSS  
Schweizerischer Gehörlosenbund  
Fédération Suisse des Sourds  
Federazione Svizzera dei Sordi

Rapporto Annuale 2009

«Malgrado la crisi economica, constatiamo con gioia un leggero aumento delle donazioni. Una cosa meravigliosa.»

Roland Hermann, Presidente (sordo)



## Prefazione del presidente

Il 2009 per la SGB-FSS è stato movimentato. Ed è stato un anno buono. Siamo andati avanti, passo dopo passo. Le nostre esigenze trovano sempre più l'attenzione e il sostegno di tante persone!

**Congedare, ringraziare e applaudire.** Dopo quasi 10 anni come direttore della SGB-FSS di Zurigo, Alain Huber ci ha lasciato per andar incontro ad un'altra sfida. Gli spetta un grande e sentito grazie per il suo lavoro. Andreas Janner è stato nominato suo successore e gli auguriamo buon lavoro. Dopo 21 anni, il nostro collaboratore Peter Hemmi è passato a meritato riposo. Aveva iniziato come responsabile regionale e ha terminato la sua pluriennale carriera come redattore capo di «visuell plus». Nei due decenni con la SGB-FSS, Peter Hemmi ha visto lo sviluppo dell'aiuto reciproco, sostenendolo. A lui vada la nostra gratitudine per l'impegno e il sostegno concreto. Ivana Galfetti-Massucco e Jutta Gstrein si sono dimesse dal comitato direttore. Anche a loro va il nostro ringraziamento per la lunga collaborazione a titolo onorifico. Orazio Lucioni, Ticino, è il nuovo membro del comitato direttore, mentre il presidente, Roland Hermann, e gli altri membri sono stati riconfermati per altri tre anni. Per la prima volta, la nostra assemblea dei delegati tenuta a Zurigo Oerlikon, è stata trasmessa in live tramite Internet.

**Accortezza e impegno.** Nel 2009 abbiamo ottenuto molto. Il Prix VISIO è stato istituito e il primo ad esserne insignito è stato Stéphane Faustinelli. La marcia simbolica attraverso la città di Losanna in occasione della Giornata mondiale della lingua dei segni, ha attirato molta attenzione alla nostra causa.

La campagna Sound of Silence on Tour, attraverso diverse città svizzere, è stata un successo. La presenza in pubblico, nei media e nella televisione di personalità che padroneggiano la lingua dei segni, come Mr. Gay, Ricco Müller e Miss Handicap, Corinne Parrat è aumentata. Il film «Verbotene Sprache» (lingua proibita) di Katrin Sut-

ter, dedicato all'artista di lingua dei segni, Rolf Perrollaz-Lanicca, a ottobre è stato presentato in prima visione a Zurigo e proiettato diverse volte. Congratulazioni!

**Politica e media.** Con la votazione popolare del 27 settembre 2009, il finanziamento aggiuntivo per l'AI è stato accolto. È stata una giornata emozionante e noi siamo molto soddisfatti del risultato. La commissione di politica sociale della SGB-FSS si concentrerà maggiormente sui problemi centrali. Pascale Bruderer Wyss, la consigliera nazionale capace di usare la lingua dei segni, è diventata presidente del consiglio nazionale, la più alta carica politica svizzera. A Berna, il comitato direttore della SGB-FSS e altri membri grazie alle/agli interpreti hanno potuto seguire l'elezione in diretta.

**Donazioni e gratitudine.** Malgrado la crisi economica, constatiamo con gioia un leggero aumento delle donazioni. Una cosa meravigliosa. Ringraziamo di cuore tutte le donatrici e tutti i donatori per il loro contributo e la fiducia riposta nella SGB-FSS e nel nostro lavoro.

Vorrei esprimere ancora una volta la mia gratitudine alle associazioni per i sordi, agli uffici regionali della SGB-FSS, alle istituzioni per sordi e deboli d'udito di aiuto reciproco e aiuto specializzato. E, naturalmente, anche a tutte le collaboratorie e a tutti i collaboratori della SGB-FSS e ai loro congiunti. Grazie per la collaborazione, il sostegno e la fiducia!

Cordiali saluti

Roland Hermann, Presidente (sordo)



## Retrospettiva e definizione dello scopo

L'implemento delle linee direttrici strategiche 2008-2012 procede bene. Sono state applicate con risultati tangibili nella politica della federazione e nel campo della formazione.

Dalla sua fondazione come organizzazione mantello nel 1946, la SGB-FSS si è sempre adoperata per le persone sorde e deboli d'udito, affinché possano ottenere la parità dei diritti nell'ambito della società degli udenti. Il concetto «aiuto all'autoaiuto» rimane il principio di fondo della SGB-FSS, che promuove l'autodeterminazione delle persone sorde e deboli d'udito, che nell'ambito degli organi della federazione sono in maggioranza, affinché autonomia e solidarietà siano rafforzate.

**Linee direttrici strategiche.** Secondo le linee direttrici strategiche, entro il 2012 l'accesso alla formazione e comunicazione per i sordi e deboli d'udito deve essere facilitato. Inoltre, definiscono il lavoro politico della SGB-FSS. Essa promuove con forza la lingua dei segni. L'introduzione, nel 2006, di uno statuto unitario, ha avuto conseguenze per l'organigramma della SGB-FSS.

Per favorire la diffusione e pubblicazione della lingua dei segni, abbiamo lanciato con molto successo la campagna di sensibilizzazione Sound of Silence on Tour. Nel 2009, le linee direttrici strategiche che si occupano della politica della federazione e della formazione, sono state applicate con risultati tangibili. Con la politica della federazione la SGB-FSS persegue la messa in rete regionale e nazionale delle organizzazioni operanti nel settore dei sordi e deboli d'udito. La SGB-FSS s'impegna attivamente nella comunicazione in lingua dei segni e ne rappresenta la cultura. In questo contesto,

abbiamo coordinato e messo in rete le organizzazioni regionali e nazionali, soprattutto per quanto attiene alla revisione delle leggi AI, la votazione per il finanziamento dell'AI e l'accordo intercantonale nel settore della pedagogia specializzata.

La SGB-FSS s'impegna affinché i bambini sordi e deboli d'udito possano beneficiare il più presto possibile dell'accesso alla lingua dei segni.

**Lavori di ricerca.** Nel 2009 ci siamo concentrati soprattutto sulla creazione di strumenti di ricerca per la lingua dei segni a livello nazionale, continuando i preparativi per la piattaforma della lingua dei segni. Questa sarà messa online nel corso dell'anno 2010. Inoltre, la SGB-FSS sostiene e inizia lavori di ricerca nel campo dell'integrazione e promuove il contatto fra i giovani. A questo proposito, nel 2009 in Romandia è stato condotto uno studio sui bisogni dei giovani sordi.

La nostra attenzione è rivolta anche all'accesso alle informazioni: la SGB-FSS s'adopera per un'implementazione effettiva del decreto legge radiotelevisiva, specie in merito agli articoli a favore della sottotitolazione e delle trasmissioni tradotte in lingua dei segni. In effetti, nel 2009 la SGB-FSS ha vigilato sull'aumento dei sottotitoli e ha proseguito la collaborazione con la SRG-SSR idée suisse. Inoltre, le emittenti private sono state invitate ad aumentare i sottotitoli e a offrire informazioni in lingua dei segni.



## Rapporto della direzione

L'anno è stato caratterizzato da un importante cambiamento nella direzione, nonché dalla redistribuzione dei compiti e dal rinnovo dell'organigramma. A ciò si aggiungono la sesta revisione AI e la votazione sul finanziamento dell'AI stessa. La campagna Sound of Silence on Tour è stata un successo. Il conto d'esercizio chiude con un risultato positivo.

Dopo quasi 10 anni di eccellente attività, Alain Huber ha lasciato la direzione della SGB-FSS. Lo ringraziamo di cuore per il suo grande impegno in tutti questi anni, che porta ancor oggi i suoi frutti. Alain Huber ha fatto progredire la SGB-FSS.

Andreas Janner, finora vicedirettore della SGB-FSS Zurigo, dal 1° maggio 2009 è il nuovo direttore di Zurigo della nostra federazione. Dal 1° settembre è stata assunta una nuova segretaria di direzione di Zurigo. Con il 1° marzo 2009, Ursula Kubicek ha assunto il posto di responsabile del Fundraising della SGB-FSS. Mentre, nella Romandia, Fanny Scheurer, assistente di direzione, nel mese di marzo 2009 ci ha lasciato.

**Cifre buone.** Il conto d'esercizio 2009 della Federazione Svizzera dei Sordi SGB-FSS si chiude con un risultato positivo. Dopo le turbolenze dell'anno 2008 nei mercati finanziari, che hanno investito anche la SGB-FSS, nel 2009 il capitale dell'organizzazione si è ripreso. Grazie alle donatrici e ai donatori, numerosi e fedeli, e grazie anche all'oculata gestione delle uscite, oggi è possibile considerare solida la situazione finanziaria attuale. È con piacere che constatiamo che la SGB-FSS, certificata ZEWO, è riuscita a migliorare ulteriormente il buon risultato delle donazioni ottenuto nel 2008. Questo ci consente di investire anche in futuro nei progetti indispensabili.

**I compiti principali.** La distribuzione dei compiti nella SGB-FSS va migliorata. A tale scopo abbiamo ristrutturato la nostra organizzazione. Da una parte, la federazione avrà ora sei settori, dall'altra sono stati nominati responsabili settori nazionali e regionali. Dal 1° gennaio 2010 è in vigore il nuovo organigramma con i seguenti sei settori: servizio giuridico/politica sociale, Fundraising, media, lingua dei segni/GS-Media, finanze e formazione/animazione. Questa ristrutturazione ha richiesto pure un adeguamento del sistema funzioni/stipendi.

L'esame delle basi legali circa la 6a revisione della legge federale sull'assicurazione invalidi, l'ordinanza che regola radio e televisione, il concordato per la formazione pedagogica speciale nei cantoni e la campagna per il finanziamento aggiuntivo dell'AI mediante l'aumento dell'IVA, ha richiesto un forte impegno del servizio giuridico. Inoltre, ci siamo adoperati presso le autorità federali, affinché la tecnica digitale degli apparecchi TV faciliti l'accesso alla comunicazione e all'informazione dei sordi e dei deboli d'udito.

Al momento dell'annunciata pandemia influenzale, si trattò di reagire rapidamente e con efficacia. Ma l'informazione della popolazione non ha tenuto conto dei sordi! La SGB-FSS è intervenuta presso l'Ufficio federale della sanità, e questi ha reagito immediatamente con sottotitoli per gli spot televisivi e con la produzione di uno spot in lingua dei segni.

Molti incontri e molte riunioni con le organizzazioni partner coinvolte, hanno avuto l'obiettivo di migliorare la comunicazione e l'informazione a livello nazionale. Ad esempio, con la commissione della politica sociale (AGILE, sonos, pro auditio schweiz, SVEHK), i servizi e la mediazione degli interpreti (Procom), la sottotitolazione e la traduzione in lingua dei segni delle emissioni televisive (Swiss TXT und SRG-SSR idée Suisse).

Nel 2009, la SGB-FSS, insieme con sonos e pro auditio schweiz, ha supportato la conferenza «I bisogni attuali e futuri dei sordi e deboli d'udito nei mezzi di trasporto pubblico», organizzata dall'IGGH di Berna

La SGB-FSS è stata attiva anche a livello internazionale: abbiamo partecipato al 2° Forum dedicato alle minoranze linguistiche dell'ONU nel novembre 2009, a Ginevra, dove abbiamo potuto tenere un discorso sull'accesso alla vita politica di tutti i giorni e i rispettivi ostacoli.

L'opuscolo «Bambini sordi con futuro» è ora disponibile anche in francese e italiano. È con piacere che l'abbiamo distribuito ai vari servizi e alle istituzioni interessate.

**Sound of Silence on Tour.** In autunno, la campagna per la sensibilizzazione alla lingua dei segni Sound of Silence on Tour ha ottenuto un grande successo. Ci ha procurato molti contatti con i 5600 visitatori; di questi, 2600 hanno partecipato al concorso e 2100 hanno rispo-

sto con un SMS alla domanda «Qual è la 5° lingua nazionale svizzera?». Durante 3 settimane, l'Infomobile è stato in 9 città per rendere attenti alla sordità e alla lingua dei segni. All'interno dell'Infomobile si poteva sperimentare di persona la lingua dei segni e ordinare presso gli animatori sordi uno sciroppo, scoprendo in ambiente rilassato un nuovo modo di comunicare.

A novembre, la consigliera nazionale Pascale Bruderer Wyss è stata eletta presidente del consiglio nazionale. Pascale Bruderer Wyss è molto vicina ai sordi e si è impegnata già molto per la nostra causa. Inoltre, è capace di comunicare in lingua dei segni. La SGB-FSS vuole cogliere quest'opportunità straordinaria per sensibilizzare anche altri politici sulla sordità e sulle necessità dei sordi.

Grazie al nostro sforzo in campo politico, siamo riusciti a convincere l'Ufficio federale per le assicurazioni sociali a pubblicare una circolare a noi favorevole in merito alla presenza di interpreti in lingua dei segni sul posto di lavoro. Ciò ha portato alla normalizzazione della dura prassi dell'ufficio AI vodese. I sordi del canton Vaud saranno così trattati secondo i medesimi parametri in vigore in altri cantoni, potendo nuovamente ottenere un/a interprete sul posto di lavoro.

**Organi direttivi**

**Comitato direttore SGB-FSS**

**Presidente, relazioni nazionali e internazionali,**  
Roland Hermann-Shores  
**Vicepresidente, questioni giuridiche, politica sociale,**  
Donald Shelton  
**Finanze, personale,** Pascal Lambiel  
**Lingua dei segni, GS-Media,** Dragana Veljkovic-Ristic  
**Formazione, animazione,** Lobsang Pangri  
**Media, relazioni pubbliche,** Orazio Lucioni

**Direzione SGB-FSS**

**SGB-FSS Zurigo,** Andreas Janner  
**SGB-FSS Losanna,** Stéphane Faustinelli  
**SGB-FSS Lugano,** Tiziana Rimoldi

**Collaboratori/Collaboratrici**

Posti fissi 45  
Posti di lavoro corrispondente al tempo pieno 29  
Insegnanti lingua dei segni 39  
Insegnanti in formazione LS 11  
Collaboratori/Collaboratrici sordi 82  
Collaboratori/Collaboratrici udenti 13

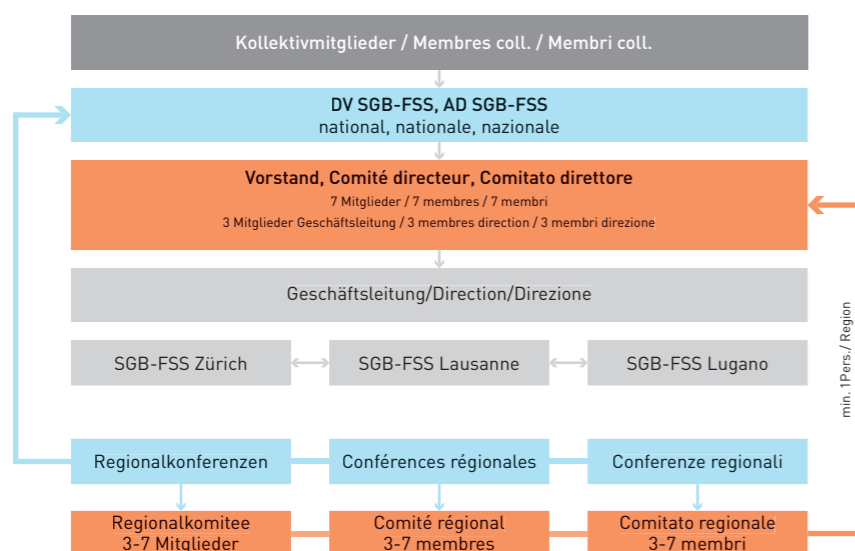
**Membri collettivi**

Associazioni ed istituzioni 53

**Tempo lavorativo SGB-FSS**

Ore	Percentuale	
15'514	29.4%	Gestione amministrazione e organi
18'768	35.5%	Prestazioni volte a sostenere e promuovere l'integrazione degli handicappati PROSPREH
13'027	27.7%	Corsi per handicappati e per i loro familiari
673	1.3%	Centro giovanile CJS
2'965	5.6%	Diversi
1'825	3.5%	Consulenza e aiuto
<b>52'772</b>	<b>100%</b>	<b>Totale</b>

**Struttura SGB-FSS**



## Fundraising – avanti su solide basi

Malgrado la crisi economica, le donatrici e i donatori sono rimasti fedeli alla causa dei sordi. La SGB-FSS ha conquistato 25 000 membri promotori, il Fundraising è stato riorganizzato e la campagna delle magliette «idee» è stata un successo.

Il primo mattone per un finanziamento durevole è stato posato. Fino a pochi anni fa, la maggior parte delle organizzazioni non profit attive in Svizzera potevano contare su un numero di sostenitori fedeli e convinti dello scopo. Oggi, però, ci troviamo in un mercato competitivo, dove innumerevoli organizzazioni si contendono i donatori cercando di profilarsi. La SGB-FSS ha raccolto la sfida e può ora rallegrarsi di un anno di donazioni più che buono.

**Conquistati 25 000 membri donatori.** Meno di dieci anni fa, le finanze della SGB-FSS erano precarie. L'allora direttore della SGB-FSS di Zurigo, Alain Huber, insieme ad esperti del settore, mise alla prova con successo nuove forme per l'acquisizione di donazioni e offerte, gettando così le basi per un futuro finanziario assicurato. Nel frattempo, possiamo vantarci di avere circa 25 000 membri promotori che con il loro contributo, rappresentando circa il 63 per cento delle nostre entrate. Negli ultimi anni, la maggior parte è stata raccolta con le cosiddette campagne di strada. Le lettere promozionali e il marketing telefonico hanno portato altre migliaia di donatrici e donatori o riconquistato quelli precedenti. Naturalmente, tutti questi sostenitori vogliono conoscere gli obiettivi e progetti della SGB-FSS e rimanere aggiornati. Di questo bisogno teniamo conto con la nostra pubblicazione trimestrale «Ganz Ohr» ed «écoutez». Con il 2010 seguirà «tutorecchi», l'edizione italiana per le donatrici e i donatori di lingua italiana.

La cura e l'amministrazione dei donatori, il coordi-

namiento e la produzione di mezzi per la raccolta dei fondi, richiede tempo e denaro. In più, si tratta di mantenere buoni contatti con le fondazioni. Nel Fundraising come nel Marketing, si aprono continuamente nuove vie per generare entrate, ad esempio le donazioni dirette, possibili dall'estate 2009 sul nostro sito web. Anche la campagna di vendita delle magliette «idee» all'inizio dell'estate 2009, ha avuto un grande eco. Nella Svizzera tedesca, sono state vendute quasi 5000 T-shirt per donna e uomo. Il successo ci incoraggia ad osare e ripetere la simpatica campagna nel 2010, portandola anche nella Svizzera francese.

**Riorganizzazione del Fundraising.** All'evoluzione in questo campo la SGB-FSS ha fatto seguire la prossima mossa logica, creando all'inizio 2009 il posto di una responsabile del Fundraising. L'occupazione al 60 per cento comprende la sorveglianza e l'analisi dei progetti di raccolta fondi in corso. In questo senso, l'anno 2009 è stato all'insegna del consolidamento e dell'ottimizzazione. Un altro importante compito sarà conquistare donatori istituzionali, ad esempio le fondazioni per la nostra causa, e di instaurare con loro un sodalizio pluriennale e florido.

La crisi economica non ha fatto diminuire le nostre entrate. Ciò dimostra non solo che i nostri sforzi sono stati premiati, ma è anche la prova che la gente non è indifferente all'argomento della sordità. Il destino e le possibilità delle persone sorde suscitano interesse e solidarietà.

## Media e relazioni pubbliche – anno movimentato e ricco d'avvenimenti

Molte manifestazioni ed eventi, più attenzione verso il pubblico, un nuovo sito web, un traslocco nella Svizzera francese e importanti cambiamenti del personale.

**Anno ricco d'eventi e nuovo sito web.** Il 2009 è stata un'annata buona per il settore media/relazioni pubbliche, segnata da molte manifestazioni ed eventi. A febbraio, l'inaugurazione d'un sito web [www.sgb-fss.ch](http://www.sgb-fss.ch) completamente rinnovato, è stato un momento culminante. Il progetto è stato accolto con entusiasmo e, nel corso dell'anno, alcuni punti sono stati ancora migliorati. Questo lavoro continuerà nel 2010, così come la sensibilizzazione del pubblico rispetto alle necessità dei sordi. Infine, vogliamo rafforzare la collaborazione nelle tre regioni linguistiche.

L'anno scorso ha portato un miglioramento sensibile dell'attenzione pubblica, misurabile dal forte aumento del numero di articoli e notizie brevi apparsi nei giornali pubblici, tutti in un contesto politico-sociale e, in genere, d'interesse nazionale. Le comunicazioni della SGB-FSS segnalavano l'altro, la mancanza d'informazioni sull'influenza suina, inaccessibili ai sordi, come pure la discriminazione dei sordi stessi in merito alle comunicazioni sulla telemedicina, ossia la consulenza telefonica delle casse malati, il cui utilizzo da diritto a sconti sui premi delle casse malati.

Yvonne Zaugg ha lasciato la nostra federazione. Per anni, la redattrice sportiva ha scritto per tutte e tre le pubblicazioni della SGB-FSS. Roman Pechous, direttore della SGSV-FSSS, assume quest'incarico ad interim.

**Rapporto dalla Romandia.** In estate, il settore media romando del Centre culturel des sourds di Losanna ha traslocato a Ginevra. Georges Nicod, redattore responsabile di «fais-moi signe», ci a lasciati a fine settembre.

Gli succede Sandrine Burger, che diventa la responsabile regionale per i media della Svizzera francese. Eva Hammar, per il 1° gennaio 2010 è stata nominata responsabile nazionale dei media della SGB-FSS.

Il numero degli abbonati del giornale «fais-moi signe» (un migliaio), negli anni 2007 e 2008 era rimasto stabile, ma è aumentato nel 2009. Lo si deve al nuovo abbonamento gratuito per i giovani sordi sotto i 25 anni. La politica sociale rimane, per il giornale, un tema importante. Alcuni articoli sono stati tradotti in lingua dei segni e scaricabili come video sul sito web della SGB-FSS.

**Rapporto dalla Svizzera tedesca.** Peter Hemmi, responsabile dei media nella Svizzera tedesca, e redattore responsabile della rivista «visuell plus», è andato in pensione entro fine aprile 2009. Gli succede Jutta Gstrein.

Nella Svizzera tedesca, gli abbonati di «visuell plus» sono ca. 950. Anche qui, il numero di abbonati è stabile. Nel 2009 è stata lanciata una campagna mirata per la rivista e continuerà anche nel corso dell'anno 2010. «visuell plus» dovrà essere presente e visibile nelle diverse istituzioni e organizzazioni.

**Rapporto dal Ticino.** Catia De Ronzis di Lugano, è la nuova responsabile dei media in Ticino. È pure redattrice responsabile della rivista «Segniamo Assieme». Vi sono abbonati circa 200 interessati, fra cui le istituzioni e le allieve e gli allievi dei corsi di lingua dei segni. Al momento, sono pochi i giovani sotto i 25 anni che richiedono l'abbonamento gratuito. Per il 2010 è prevista una campagna promozionale per «Segniamo Assieme», con l'intento di aumentare il numero degli abbonati.



## Sempre più richieste per il servizio giuridico

Anche nel suo secondo anno di attività, il servizio giuridico incontra molto interesse. Sono sempre più numerose le persone che cercano consigli e sostegno. Gran parte dei casi concernevano l'AI.

Nel 2009, oltre 150 clienti hanno cercato la consulenza del servizio giuridico. Spesso era sufficiente un'unica consultazione. Per 37 persone private e tre associazioni, il servizio giuridico, munito di procura, ha assunto la rappresentanza del caso. Una tutela ordinata ingiustamente per una persona sorda, a causa di presunta incapacità d'esprimersi, è stata contestata e annullata. Nel 2009, 4 cause sono state giudicate davanti ai tribunali cantonali delle assicurazioni sociali: tutte e quattro sono state vinte dal nostro servizio giuridico. In 12 casi di rifiuto delle prestazioni AI in prima istanza, il servizio giuridico ha fatto ricorso: in nove solo casi, i ricorsi sono stati accolti interamente, in un caso, parzialmente, mentre due casi sono ancora pendenti. Una volta, la causa è stata portata davanti al giudice di pace; una causa davanti all'Ufficio degli inquilini è stata annullata dopo il ritiro della controparte. Per 3 volte, il servizio giuridico ha dovuto occuparsi dei metodi inflessibili di certi uffici d'incasso nei confronti di debitori morosi e delle tasse abusive che cercano d'incassare.

**L'AI occupa il servizio giuridico.** Anche nell'anno in esame, il grosso dei casi giuridici concerneva l'AI. Sotto la pressione del risparmio, gli uffici AI rifiutano sempre più spesso anche le misure professionali. Certi consulenti dell'AI hanno lacune spaventose in merito alla sor-

dità e pretendono che un sordo svolga per tutta la vita il lavoro ausiliario assegnatoli con prepotenza anni addietro, rifiutando una riconversione professionale o un altro lavoro. Un ufficio AI ha indirizzato un sordo dallo psichiatra, per stabilire se avesse la capacità d'apprendimento; in realtà, possedeva un diploma di capacità. L'unica limitazione stava nella competenza della lingua orale. Anziché fidarsi degli esperti del settore della sordità, ordinano costose perizie. E non era certo da buon esempio quell'ufficio AI che, cercando una persona per l'amministrazione, invece di assumere una persona sorda referenziata e cliente del servizio giuridico, ha preferito una persona giovane, meno competente e senza handicap. Proprio l'AI che dovrebbe spronare i datori di lavoro a impiegare persone con handicap!

**Mobbing.** Oltre all'AI, creavano numerosi problemi soprattutto alcuni datori di lavoro: più volte, alcune persone sorde sono state vittime di pressioni morali e sottoposte a mobbing con lo scopo di licenziarle.

È successo che il servizio giuridico ha dovuto rifiutare incarichi a causa di richieste giunte all'ultimo momento, oppure in casi con incarti molto voluminosi. Se la richiesta continuerà a crescere come sinora, si dovrà potenziare il servizio giuridico.



## Anno importante per la lingua dei segni

La creazione di una piattaforma per la lingua dei segni in Internet procede, una prima classe della formazione AGSA per insegnanti in lingua dei segni ha ottenuto il diploma. In totale 39 insegnanti hanno dato 133 corsi per 1226 partecipanti interessati.

Il 2009 è stato un anno importante per il settore della lingua dei segni, specie per lo sviluppo della nuova piattaforma in Internet. Ci sono volute diverse riunioni a livello nazionale per migliorare la tecnica, lo scambio e le informazioni. In Romandia, Yen Gigandet e Mireille Descheaux hanno collezionato segni sin dall'agosto 2008, immettendoli nella piattaforma provvisoria. Si sono raccolte così circa 3200 parole e un migliaio di sequenze sono state registrate su video presso FOCUSFIVE a Zurigo. Per il settore lingua dei segni a Lugano, la nuova responsabile Michaela Dosch ha promosso la ricerca scientifica. Ha organizzato discussioni, filmandole per ricavarne materiale utile per la ricerca di vocaboli tematici. Anche questi dovranno essere aggiunti alla piattaforma provvisoria, piattaforma che è stata creata per la Svizzera italiana e la Svizzera francese. Tutto ciò serve come preparativo al progetto nazionale d'un lessico della lingua dei segni.

**Formazione.** Il 23 settembre 2009 ha avuto luogo la prima consegna dei diplomi agli insegnanti di lingua dei segni (AGSA), già formazione degli insegnanti di lingua dei segni (GSLA), di logopedia e terapia psicomotoria. Questa formazione dura 4 anni, compreso un anno di corso preparatorio. La formazione alla Scuola superiore intercantonale di pedagogia curativa a Zurigo (HfH) è diretta da Patty Shores. La SGB-FSS ha offerto a tutti gli studenti un posto di praticantato. Nel 2009 sono stati diplomati 11 insegnanti di lingua dei segni. La SGB-FSS, nel 2009, ha organizzato per la prima volta il corso preparatorio per la formazione in lingua dei segni (18 partecipanti provenienti da tutta la Svizzera). Lo scopo è di elevare il grado di formazione dei sordi e di facilitare loro il ritorno alla vita da studenti, dopo un lungo periodo di lontananza dai banchi di scuola.

**Corsi.** La SGB-FSS, nel 2009, ha offerto in totale 133 corsi di lingua dei segni. 39 insegnanti e formatrici/formatori diplomati in lingua dei segni hanno insegnato ad un totale di 1226 partecipanti interessati. Ai corsi introduttivi hanno partecipato coloro che si erano iscritti durante l'evento Sound of Silence on Tour e al festival della cultura di Basilea «wildwuchs». Da gennaio 2010 sarà possibile iscriversi online ai corsi di lingua dei segni.

Nel 2009, nella Svizzera tedesca sono stati offerti 9 corsi a domicilio per un totale di 21 partecipanti, madri, padri, nonni e bambini. Un'insegnante LS, o un formatore LS, davano alle famiglie lezioni a domicilio. La SGB-FSS ha collaborato con l'assistente sorda per famiglie, Doris Hermann. L'obiettivo dei corsi era di scoprire insieme questa lingua, di promuoverla giocando e di offrire sostegno ai genitori, facendo sì che avessero modo di tirare il fiato nel tempo libero e nella vita quotidiana. Al centro c'era la personalità del bambino sordo e la sua integrazione nella famiglia.

La settimana intensiva per udenti ha avuto luogo dal 20 al 25 aprile a Passugg, dove 13 partecipanti hanno approfondito le nozioni di lingua dei segni, con giochi e scambi di ruolo. Hanno discusso in lingua dei segni, hanno imparato a conoscere meglio la grammatica della lingua dei segni, la cultura e la storia dei sordi. Scopo era prepararli alla formazione di interpreti e facilitar loro l'accesso alla comunità dei sordi. Come d'abitudine, in ottobre 2009, a Losanna, si è svolto il corso intensivo destinato ai provvigionisti udenti, che lavorano nel settore della sordità.

Il 21 novembre, per la prima volta a Baden, è stato organizzato il sabato dei bambini. Vi hanno partecipato 14 piccoli tra i 3 e gli 11 anni. In Romandia, sono stati organizzati due week-end in primavera e in autunno per le famiglie con bambini sordi.

**Formazione continua per insegnanti LS.** Nel marzo, ad Appenberg, la docente Sandra Wiegand di Monaco di Baviera ha trattato il tema dell'apprendimento linguistico e culturale dei sordi. Le/gli insegnanti di lingua dei segni erano entusiasti/e. A novembre, a Passugg, con i docenti Sandra Sidler-Miserez e Frédéric Bernath, si è discusso del libro per il 5° livello. Hanno partecipato 12 insegnanti di lingua dei segni.

Il settore romando di LSF (lingua dei segni francese) ha organizzato corsi di formazione continua per insegnanti LS, aventi per tema «Il comportamento» di Ronit Leven, responsabile di pedagogia a Parigi, e il vocabolario «Salute» di Sonia Tedjani, animatrice sulla salute di Pisourd. Inoltre, sono stati organizzati corsi di formazione continua per i livelli 2 a 4.

LIS Ticino: il settore della lingua dei segni ticinese si è impegnato ulteriormente per promuovere l'armonizzazione dei corsi di lingua dei segni, specie per i livelli 2 e 3. Affinché si possano tenere i corsi come nella Svizzera tedesca, Frédéric Bernath del settore lingua dei segni SGB-FSS di Zuriigo, durante due fine settimana, ha tenuto alcune lezioni a Lugano.

Nell'anno in rassegna volevamo introdurre anche dei workshop di due giorni, di modo che i partecipanti potessero godere insieme anche di momenti rilassati di

vita in comune. Uno di questi workshop era dedicato agli insegnanti LIS sordi, che collaborano con la SGB-FSS per creare entro l'inizio di gennaio 2010 materiale d'insegnamento per le allieve e gli allievi dei corsi di lingua dei segni. Il secondo workshop della linguista Laura Mazzoni era aperto a tutti gli utenti della lingua dei segni. La professoressa ha presentato le basi linguistiche, accennando brevemente anche alla nuova piattaforma multimediale della SGB-FSS per la collezione dei segni.

**Progetto Chance.** Insieme con la fondazione SIELA, nel 2009 a Gwatt, si sono tenuti in tre giornate diverse seminari di formazione continua per il personale FFS. Vi hanno partecipato 48 persone. Volevano sapere di più sulla sordità e conoscere la lingua dei segni. Inoltre hanno frequentato brevi corsi d'introduzione. La collaborazione continuerà anche nel 2010.

**Telegiornale.** Dal gennaio 2009, SF info, RSI LA1 e TSR2 hanno mandato in onda emissioni con interpreti di lingua dei segni. Nella Svizzera tedesca, fino ad ottobre, alle ore 18.00, e dal 10 novembre in poi, anche alle ore 19.30. Gli/le interpreti sono sostenuti via videofono per la ricerca di nuovi segni legati a campi specializzati. Abbiamo raccolto questi segni per inserirli nella piattaforma della lingua dei segni.

**Internet.** Il settore della lingua dei segni ha tradotto in LSF i Diritti dell'Uomo ([www.humanrights.ch](http://www.humanrights.ch)) e ha filmato informazioni in tedesco, italiano e francese, con consigli contro la pandemia, diramati dall'Ufficio federale della sanità pubblica. ([www.pandemia.ch](http://www.pandemia.ch)).





## Formazione e animazione – varietà e impegno

Il processo di regionalizzazione procede e anche la maturità liceale in lingua dei segni ha fatto un passo avanti. Numerosi eventi hanno trovato il loro pubblico e sono stati apprezzati, ad esempio la Giornata mondiale della lingua dei segni a Losanna.

**Promuovere la regionalizzazione.** Dopo la riuscita regionalizzazione della Svizzera orientale-Liechtenstein (2005) e della Svizzera nordoccidentale (2008), nel 2009 a Berna, nella Svizzera centrale e a Zurigo, si è proceduto di pari passo. Insieme con i partner regionali, si sono cercate, discusse e valutate soluzioni. La SGB-FSS intende concludere con successo il progetto della regionalizzazione entro il 2010, come concordato.

**Svizzera orientale-Liechtenstein.** Nell'ufficio di consulenza per sordi a, San Gallo, si segnalano dei cambiamenti. Con il sostegno delle organizzazioni regionali, di sonos e dell'Ufficio federale per le assicurazioni sociali, abbiamo potuto trasferire il settore animazione dall'aiuto specializzato all'aiuto reciproco. La SGB-FSS ha integrato queste prestazioni nella regione Svizzera orientale-Liechtenstein ed è ora responsabile del settore formazione per adulti e animazione. Dal 1° marzo 2009, Gabriela Uhl è direttrice del Centro dei sordi, con l'incarico di mantenere e garantire le offerte e le prestazioni nella regione San Gallo e Turgovia. Durante le vacanze estive, il Club dei sordi di San Gallo CSSG, gestore del centro dei sordi, con il nostro sostegno, ha risanato i locali, e le infrastrutture.

**Svizzera nordoccidentale.** Un gruppo di lavoro dell'ufficio di consulenza per persone sorde e deboli d'udito a Basilea, insieme con la SGB-FSS Svizzera nordoccidentale, ha analizzato le offerte della formazione per adulti di Basilea e dell'altopiano. Ora, i corsi di formazione

continua nella regione di Basilea sono integrati all'interno della SGB-FSS Svizzera nordoccidentale. La consegna ufficiale ha avuto luogo nell'aprile 2009.

**Maturità liceale in lingua dei segni.** Sulla base della guida «Compensazione delle disparità» e insieme alla Scuola di maturità per adulti d'Aarau, è stato elaborato un sistema d'esami adeguato individualmente alle singole materie. Ciò consente alle persone sorde o deboli d'udito di ottenere la maturità liceale mediante la lingua dei segni. La modifica del regolamento è compatibile con le basi legali delle norme che regolano il riconoscimento della maturità ed è stato approvato dal Dipartimento federale degli interni. Il processo di riconoscimento delle «misure di compensazione delle disparità» si è felicemente concluso. Si sono iscritte definitivamente quattro persone sorde che hanno sottoposto all'AI una domanda di aiuto finanziario per i costi supplementari dovuti all'handicap (interprete di lingua dei segni e tutore della formazione).

Con l'obiettivo di ottenere il marchio di qualità «edu-Qua» per lo sviluppo e la garanzia della qualità dei corsi, abbiamo elaborato un corso continuato con l'EB di Zurigo. Si sono annunciati una dozzina di sordi che hanno già terminato il modulo 1 SVEB. L'inizio è previsto per il maggio 2010.

**Svizzera tedesca.** Ad Andreas Janner, promosso a membro della direzione SGB-FSS, il 1° agosto è succeduto

Andy Helbling, dipl. formatore professionale SVEB, di Wallisellen, nominato nuovo responsabile regionale Formazione Svizzera tedesca. A causa della ristrutturazione in corso nella SGB-FSS, il posto di responsabile nazionale Formazione e animazione è ancora vacante.

**Romandia.** La Giornata mondiale della lingua dei segni del 26 settembre 2009, a Losanna, è stata importante. In collaborazione con l'associazione vodese dei sordi, sono state organizzate bancarelle informative, giochi e un corteo di due ore attraverso la città di Losanna, con i partecipanti che portavano guanti bianchi. Il discorso ufficiale delle autorità, così come poesie e storie, sono stati presentati rigorosamente in lingua dei segni. Alla giornata hanno partecipato circa 300 persone provenienti da tutta la Svizzera.

La Festa della musica dal 19 al 21 giugno 2009, a Ginevra, è stato un gran successo. Sul palco di ballo vibrante, si sono uniti i sordi, le persone deboli d'udito e le persone udenti. Sul programma: balli, poesie, teatro, lingua dei segni, accompagnati da lettura labiale. I nostri ringraziamenti vanno a Florence Terki dell'associazione ZigZart, per l'organizzazione, insieme con Magdalena Isnardi dell'associazione Surdithéâdance.

Il Festival «Clin d'œil», a Reims (Francia), ha luogo ogni due anni. Nel luglio 2009, ha attirato circa 1500 partecipanti da tutt'Europa, 26 dalla Svizzera. Essi hanno assistito a rappresentazioni teatrali, poesie e cortometraggi in lingua dei segni.

Sono stati organizzati dei «caffè dei segni». Un vero successo! Hanno partecipato oltre 1000 persone, mol-

te di loro al primo contatto con la lingua dei segni e con il mondo dei sordi.

Una ventina di giovani hanno visitato con piacere l'esposizione «Zizi sexuel» a Ginevra. Sono stati accompagnati da Olivier Fidalgo, noto collaboratore sordo della Cité des Sciences et de l'Industrie, La Villette di Parigi. Nel canton Giura, dei giovani si sono incontrati sei volte con l'animatrice Beatrice Grimm.

Ci dispiace per la partenza, a fine marzo 2009, di Barbara Mégroz, (amministrazione) ma è con piacere che abbiamo potuto accogliere al suo posto Chantal Dutheuil.

**Ticino.** Anche quest'anno, la SGB-FSS Lugano ha organizzato diverse serate informative con l'interpretazione in lingua dei segni, dedicate a temi attuali: votazioni popolari, influenza pandemica, aumento dei premi delle casse malati, la sindrome Usher, sviluppo psicologico del bambino sordo, ecc.

Sono stati offerti 3 corsi di formazione permanente: corso di cucina; corso d'italiano, corso per migliorare le competenze dei sordi; un corso di lingua dei segni internazionale per facilitare la partecipazione degli insegnanti sordi di lingua dei segni al corso preparatorio della SGB-FSS.

A Bosco Gurin, ha avuto luogo un Workshop, diretto da Daniel Hadorn, responsabile del servizio giuridico della SGB-FSS. Il tema è stato la politica sociale. L'obiettivo è di suscitare l'interesse politico delle persone sorde.

## Centre Jeunes Sourds CJS e Swiss Deaf Youth SDY

Il lavoro a favore dei giovani sordi, svolto sotto il mantello della SGB-FSS, è di carattere internazionale, regionale e locale ed è ben radicato e necessario.

**CJS con uno studio empirico e nuovo personale.** Nel 2009, il team del Centre Jeunes Sourds ha partecipato ad uno studio dell'Haute Ecole de Fribourg – Travail Social (HEF-TS), ordinato dalla SGB-FSS. Si è trattato di stabilire le esigenze dei giovani sordi della Romandia. La fase di sondaggio si è conclusa in dicembre. Ne emerge l'importanza del CJS e la necessità di rafforzare il suo ruolo. Si stanno sviluppando diverse idee, a cominciare dall'ampliamento del team di formazione e la volontà di far conoscere meglio il CJS in Romandia e, infine, il miglioramento della collaborazione con i vari servizi coinvolti. Il rispettivo progetto entra in vigore nel gennaio 2010.

Nel marzo 2009 ci ha lasciati la nostra stimata collega Jessica Risse. Il suo posto è ora occupato da Sandrine Lançon. Il team è motivato e s'impegna per i giovani sordi nella Svizzera francese, che hanno bisogno.

**Animazione Jolly.** In Ticino, otto giovani sordi hanno approfittato dell'animazione Jolly. Quest'offerta comprendeva 19 pomeriggi, diretti da Patrizia Brentini e da Lorenza Bagutti. Le attività proposte: nuoto, pattinaggio ed escursioni in montagna. Gli eventi culturali li hanno portati in musei, cinema o teatri. I giovani avevano pure l'occasione di produrre un film, dall'inizio alla fine. Il workshop è stato gestito da Nicola Dimarco, un giovane cineasta.

**SDY con Junior Camps e sito web proprio.** Nel 2009, la Swiss Deaf Youth SDY è stata nel profondo Nord! In agosto, Lorena Müller e Florian Schmid, insieme con l'accompagnatore Emanuel Nay, hanno partecipato al Junior Camp in Norvegia. Sharon Keller e Simon Siegfried, con Marcos Denis, sono andati all'EUDY Junior Camp in Finlandia. Al 10° Campo dei bambini a Passugg, hanno partecipato 23 bambini con 5 animatrici, il tema del campo era: «Pirati».

Melanie Vogel ha partecipato a Frontrunners 4, Marcos Denis a Frontrunners 5. Dal 1° settembre 2009, Melanie Vogel lavora al 20% per SDY, succedendo a Véronique Murk. Il consiglio dei giovani SDY, per il 2010, ha proposto un aumento dell'incarico al 35%. Il comitato direttore della SGB-FSS, ha accolto la proposta. Dal 20 settembre 2009, SDY è finalmente online con un proprio sito web: [www.sdy.ch](http://www.sdy.ch) – ne siamo felici!

Il 21 novembre, SDY ha partecipato al parlamento dei giovani, ad Olten. Il nuovo consiglio dei giovani: presidente: Ariane Gerber, altri membri: Ricco Müller, Marcos Denis. Si sono ritirati: l'ex presidente Patrick Mock e Bajram Sejan. Grazie per il lavoro svolto.

## Informare, informare, informare!

Nell'anno in rassegna, il servizio informazioni Usher ha avviato e potenziato tre progetti in Internet, nell'intento di offrire maggiori informazioni riguardanti i problemi visivi e di udito della sindrome di Usher. Tre siti nel web sono infatti concepiti per persone sorde o deboli d'udito.

**Centro di competenza, studio, seminario.** Nel 2009, il consultorio Usher/SZB ha allestito un nuovo centro di competenza attorno al tema «problemi audiovisivi ereditari». Lo scopo è di conoscere meglio i problemi audiovisivi dei sordociechi, e di elaborare nuovi mezzi di comunicazione per i portatori del duplice handicap. Nel 2009, la Scuola superiore intercantonale di pedagogia curativa di Zurigo (HfH), per incarico dell'SZB e con il sostegno del Fondo nazionale per la promozione della ricerca, ha elaborato lo studio «La sordocecità in Svizzera». I risultati saranno pubblicati nel 2010. Si è trattato di studiare le esigenze, molto varie, delle persone con problemi visivi e d'udito e dei sordociechi.

**La sordocecità in Internet.** Vi si trovano ben tre nuovi siti con informazioni approfondite attorno al tema sordocecità. Sotto [www.deafzone.ch](http://www.deafzone.ch) si trova Deafpedia, una sorta di Wikipedia. Alla voce Usher si tro-

vano spiegazioni concernenti la sindrome di Usher; sia con testo, sia in lingua dei segni! Il progetto Deafpedia è sostenuto e finanziato in parte dall'SZB. Il sito [www.pisourd.ch](http://www.pisourd.ch) esiste ormai da qualche anno. Attraverso la lingua dei segni (video) e con testi scritti, si offrono informazioni sulla salute. Finora, i testi di Pisourd sono consultabili soltanto in francese e in lingua dei segni francese (LSF). Vi si trovano oltre 10 video informativi, che trattano dei problemi visivi e le conseguenze che ne derivano (problemi visivi e d'udito) per le persone sorde.

La sindrome di Usher può colpire anche persone deboli d'udito, una malattia chiamata Usher tipo 2. Il servizio informazioni Usher fornisce spiegazioni concernenti i problemi visivi su tre importanti siti Internet [www.pro-audito.ch](http://www.pro-audito.ch), [www.sonos-info.ch](http://www.sonos-info.ch) e [www.lkh.ch](http://www.lkh.ch). Vi si trovano foto e testi, per ora purtroppo solo in tedesco.

# «Corsi di lingua dei segni»

## Il tema fotografico di questo rapporto annuale

Uno dei principali obiettivi della Federazione Svizzera dei Sordi è fare da ponte tra persone sorde, deboli d'udito e le persone udenti. Gettare ponti significa anche comprendere la lingua del prossimo e impararla.

La SGB-FSS offre corsi di lingua dei segni di vari livelli in una quindicina di città svizzere. L'offerta comprende corsi semestrali, corsi a domicilio e corsi intensivi. Sono complessivamente 39, gli insegnanti sordi, per oltre 1000 partecipanti interessati. Questo rapporto annuale è illustrato con immagini di allieve e allievi udenti e deboli d'udito o sordi, riprese durante i corsi di lingua dei segni.





- Wortschatz  
Freizeitaktivit.
- Wochenplan
- Dialog /  
Rollenspiel

## Bilancio

	2009 - CHF	2008 - CHF
<b>Attivi</b>		
<b>Attivi circolanti</b>		
Liquidità	1'130'619.95	1'898'521.76
Deposito	9'772'456.00	7'892'128.00
Crediti	157'689.77	253'331.82
Stock	40'700.00	47'300.00
Conto regolazione attivo A favore di terzi	215'985.62	279'601.77
<b>Totale attivi circolanti</b>	<b>11'317'451.34</b>	<b>10'370'883.35</b>
<b>Attivi immobilizzati</b>		
Immobilizzazione finanziaria	13'350.00	12'850.00
Immobilizzazione materiale	49'902.00	38'301.00
<b>Totale attivi immobilizzati</b>	<b>63'252.00</b>	<b>51'151.00</b>
<b>TOTAL ATTIVI</b>	<b>11'380'703.34</b>	<b>10'422'034.35</b>
<b>Passivo</b>		
<b>Capitali di terzi a breve termine</b>		
Transitori passivi	217'742.69	364'458.63
Conto regolazione del passivo a favore di terzi	470'485.97	415'191.24
<b>Totale capitale di terzi a breve termine</b>	<b>688'228.66</b>	<b>779'649.87</b>
<b>Fondi assegnati</b>	<b>452'511.07</b>	<b>458'255.13</b>
<b>Capitale dell'organizzazione</b>		
Capitale proprio	1'369'477.89	1'505'035.31
Fondi non assegnati	8'620'977.51	7'814'651.46
Risultato d'esercizio	249'508.21	-135'557.42
<b>Totale capitale dell'organizzazione</b>	<b>10'239'963.61</b>	<b>9'184'129.35</b>
<b>TOTALE PASSIVO</b>	<b>11'380'703.34</b>	<b>10'422'034.35</b>

## Spiegazioni al bilancio

	2009 - CHF	%	2008 - CHF	%
<b>Titoli</b>				
Attività a breve termine	1'126'780.00	11.5	601'560.00	7.6
Obbligazioni e simili	6'882'487.00	70.4	5'960'430.00	75.5
Azioni e simili	1'763'189.00	18.1	1'330'138.00	16.9
<b>Totale</b>	<b>9'772'456.00</b>	<b>100.0</b>	<b>7'892'128.00</b>	<b>100.0</b>
<b>Immobilizzazione finanziaria</b>				
Partecipazione alla coop. Fontana Passugg	11'000.00	82.4	11'000.00	85.6
Partecipazione alla coop. Gehörlosenhilfe Zürich	100.00	0.7	100.00	0.8
Partecipazione alla coop. GEH-CES Wald	2'250.00	16.9	1'750.00	13.6
<b>Totale</b>	<b>13'350.00</b>	<b>100.0</b>	<b>12'850.00</b>	<b>100.0</b>

## Conto economico

	2009 · CHF	2008 · CHF
<b>Ricavi</b>		
<b>Ricerca fondi</b>		
Doni	5'032'842.51	4'443'335.92
Lasciti	107'523.52	301'000.00
Contributi di fondazioni	204'856.10	343'928.50
Quota sociale membri	36'690.01	36'310.00
<b>Totale ricavi ricerca fondi</b>	<b>5'381'912.14</b>	<b>5'124'574.42</b>
<b>Ricavi da prestazioni e servizi</b>		
Sovvenzioni	2'629'479.95	2'441'930.62
Ricavi da prestazioni e servizi	730'236.75	829'599.15
Abbonamenti	83'879.35	101'399.35
Ricavi da materiale	57'029.50	51'229.05
<b>Totale ricavi prestazioni e servizi</b>	<b>3'500'625.55</b>	<b>3'424'158.17</b>
<b>TOTAL RICAVI</b>	<b>8'882'537.69</b>	<b>8'548'732.59</b>
<b>Costi</b>		
<b>Costi diretti delle collette</b>		
Collette	-1'178'765.70	-1'193'757.79
Spese di porto delle collette	-123'910.00	-94'217.70
Spese bancarie delle collette	-9'608.97	-10'131.75
<b>Totale del costi delle collette</b>	<b>-1'312'284.67</b>	<b>-1'298'107.24</b>
<b>Costi delle prestazioni e servizi</b>		
Sotto-contratto di prestazione	-319'655.05	-313'721.50
Costi delle prestazioni e servizi	-2'312'360.44	-2'027'191.64
Contributi ad altre organizzazioni	-491'365.05	-410'442.00
Costi del materiale	-20'284.20	-18'083.95
<b>Totale costi delle prestazioni e servizi</b>	<b>-3'143'664.74</b>	<b>-2'769'439.09</b>
<b>Costi di gestione</b>		
Spese del personale	-3'415'400.62	-3'196'876.36
Spese di rappresentanza	-160'501.69	-167'999.95
Affitto e oneri locativi	-195'073.34	-194'056.22
Spese di manutenzione e rinnovamento	-45'877.90	-57'179.06
Assicurazioni, canone, tasse	-18'636.60	-14'450.65
Costi amministrativi e informatici	-299'743.18	-314'813.11
Spese relazioni pubbliche	-10'423.35	-14'533.27
Perdita sui crediti	-2'448.36	-7'358.41
Ammortamento dei beni mobili	-31'925.52	-22'901.96
<b>Totale costi di gestione</b>	<b>-4'180'030.56</b>	<b>-3'990'168.99</b>
<b>TOTALE COSTI</b>	<b>-8'635'979.97</b>	<b>-8'057'715.32</b>

	2009 · CHF	2008 · CHF
<b>RISULTATO INTERMEDIO 1</b>	<b>246'557.72</b>	<b>491'017.27</b>
<b>Risultato finanziario</b>		
Ricavi finanziari	917'091.38	209'687.87
Costi finanziari	-102'921.49	-883'923.94
<b>Totale risultato finanziario</b>	<b>814'169.89</b>	<b>-674'236.07</b>
Ricavi straordinari	5'169.45	33'294.78
Costi straordinari	-10'062.80	-107.10
<b>RISULTATO INTERMEDIO 2</b>	<b>1'055'834.26</b>	<b>-150'031.12</b>
<b>Risultato fondi</b>		
Scioglimento fondi assegnati	18'285.35	50.00
Attribuzione fondi assegnati	-24'029.41	-136'719.55
<b>Totale risultato fondi</b>	<b>-5'744.06</b>	<b>-136'669.55</b>
<b>RISULTATO D'ESERCIZIO 1</b>	<b>1'050'090.20</b>	<b>-286'700.67</b>
<b>Attribuzioni</b>		
Variazione fondi assegnati	5'744.06	136'669.55
Variazione fondi non assegnati	-806'326.05	14'473.70
<b>RISULTATO D'ESERCIZIO 2</b>	<b>249'508.21</b>	<b>-135'557.42</b>



## Allegato 31 dicembre 2009

**Presentazione del bilancio.** La presentazione del bilancio 2009 comprende le cifre dell'anno precedente, essa è conforme a Swiss GAAP FER 21. Sono state rispettate le condizioni imposte dalla fondazione ZEWO.

**Valutazione e redazione del bilancio.** Figurano a bilancio le acquisizioni a lungo termine che superano CHF 10'000 l'ammortamento si effettua sulla base di una valutazione prudente della sua durata.

**Titoli.** Gli investimenti del capitale di basano sul regolamento degli investimenti del 17.11.2007. Il limite degli investimenti è conforme e definito in OPP2. La ZKB (Banca Cantonale di Zurigo) ha ricevuto il mandato di gestire il capitale, essa è anche responsabile della gestione dei titoli.

**Sistema contabile.** Dal 2007, la chiave di ripartizione corrisponde al 50%, secondo la guida della ZEWO «Struttura dei costi dell'organizzazioni di utilità pubblica». I costi delle relazioni pubbliche figurano nei costi diretti delle prestazioni e dei servizi quando quest'ultime corrispondono agli scopi e agli statuti della SGB-FSS.

### Assicurazione incendi e immobilizzazione del materiale.

Macchine, installazioni, apparecchi ecc.

2009: CHF 800'000.00

2008: CHF 800'000.00

### Indennità per i membri del comitato direttore 2009.

Sono rimborsati unicamente le spese di viaggio secondo il regolamento del 01.09.2007.

- Hermann Roland (Presidente)

2009: CHF 3'807.22

2008: CHF 7'878.25

- Altri membri del comitato direttore

2009: CHF 9'301.96

2008: CHF 9'024.90

### Organizzazioni vicine.

Membri collettivi

**Relazioni con organizzazioni vicine.** La SGB-FSS realizza prestazioni per l'Ufficio federale delle assicurazioni sociali (UFAS) Esse sono definite in un contratto di prestazione. Alcune di queste prestazioni sono realizzate dai membri collettivi, Stiftung Treffpunkt der Gehörlosen (TdG), FOCUSFIVE TV (televisione in Internet), Les Mains pour le Dire (promozione della salute presso le persone sorde e deboli d'udito), e Vidéo Sourds Romands (VSR). Queste prestazioni sono definite all'interno dei sottocontratti.

La SGB-FSS accorda un sostegno finanziario ai membri collettivi per piccoli progetti.

La SGB-FSS distribuisce una parte delle entrate della ricerca fondi a membri collettivi: Stiftung Treffpunkt der Gehörlosen (TdG), Zürcher Fürsorgeverein für Gehörlose (Servizio sociale), Gehörlosen-Fürsorgeverein der Region Basel (Servizio sociale), Procom (Fondazione per l'aiuto alla comunicazione dei sordi), FOCUSFIVE TV (televisione in Internet). Le prestazioni sono definite in un contratto di prestazione.

## Conto dei flussi di capitale 2009

	31.12.2008 · CHF	Creazione CHF	Scioglimento CHF	31.12.2009 · CHF
<b>Mezzi propri</b>				
- Capitale d'esercizio	1'369'477.89	249'508.21	-	1'618'986.10
<b>Fondi senza assegnazione Svizzera tedesca</b>				
- Fondo progetto regionalizzazione	49'800.00	40'000.00	-3'000.00	86'800.00
<b>Fondi senza assegnazione Svizzera romanda</b>				
- Fondo animazione	5'767.80	-	-5'767.80	-
- Fondo progetto Média	44'906.15	-	-24'906.15	20'000.00
- Fondo DVD Signes versione II	9'268.90	-	-9'268.90	-
- Fondo Coromandel-informatica	7'765.40	-	-	7'765.40
<b>Fondi non assegnati svizzeri</b>				
- Fondo per il personale	200'000.00	600'000.00	-	800'000.00
- Fondo lingua dei segni - piattaforma	41'333.60	9'268.90	-	50'602.50
- Fondo lingua dei segni	500'000.00	-	-	500'000.00
- Fondo Sound of Silence	-	200'000.00	-	200'000.00
- Fondo legato Huguenin	6'955'809.61	-	-	6'955'809.61
- Risultato d'esercizio		249'508.21	-249'508.21	
<b>Capitale dell'organizzazione</b>	<b>9'184'129.35</b>			<b>10'239'963.61</b>
<b>Conto dei fondi assegnati</b>				
<b>Fondi Svizzera romanda</b>				
- Fondo LoRo anim. cantonale	8'106.40	-	-8'106.40	-
- Fondo LoRo materiale informatico	4'801.20	-	-	4'801.20
- Fondo LoRo E-Learning LSF	294'635.60	-	-	294'635.60
- Fondo terza età	8'546.20	-	-2'235.60	6'310.60
- Fondo Fondazione Juchum-at.didact.	12'293.90	-	-6'146.95	6'146.95
- Fondo sostegno alle organizzazioni	22'960.00	-	-	22'960.00
- Fondo formazione LS	7'352.00	-	-	7'352.00
- Fondo Kiwanis	5'000.00	-	-	5'000.00
- Fondo di riserva par corsi GE CRAL	1'598.75	-	-190.00	1'408.75
- Fondo di riserva per campo GE CRAL	1'095.65	-	-1'095.65	-
- Fondo di riserva Caffè Signes GE CRAL	48'902.50	-	-	48'902.50
- Fondo di Centre Jeunes Sourds (CJS)	-	18'285.35	-	18'285.35
<b>Fondi svizzeri</b>				
- Fondo «Vedere per capire»	42'962.93	-	-6'254.81	36'708.12
<b>Fondi utilizzati</b>	<b>458'255.13</b>	<b>18'285.35</b>	<b>-24'029.41</b>	<b>452'511.07</b>

## Rapporto dell'Ufficio di revisione

### DETTAGLI COSTI DI GESTIONE 2009

	Costi progettati	Costi amministrativi.	Ricerca fondi	Totale
Spese del personale *	2'101'821.76	1'122'022.14	191'556.71	3'415'400.62
Spese di rappresentanza *	98'772.00	52'727.77	9'001.92	160'501.69
Spese locali *	120'047.23	64'085.19	10'940.91	195'073.34
Manutenzione	0.00	45'877.90	0.00	45'877.90
Assicurazioni	0.00	18'636.60	0.00	18'636.60
Amministrazione	0.00	299'743.18	0.00	299'743.18
Relazioni pubbliche	0.00	10'423.35	0.00	10'423.35
Perdita sui crediti	0.00	2'448.36	0.00	2'448.36
Ammortamento	0.00	31'925.52	0.00	31'925.52
Costi diretti	3'143'664.74	0.00	1'312'284.67	4'455'949.41
<b>Totale</b>	<b>5'464'305.73</b>	<b>1'647'890.01</b>	<b>1'523'784.21</b>	<b>8'635'979.97</b>

\* Ripartizione rispetto al tempo lavorativo

CONTO DEI FLUSSI FINANZIARI	2009 · CHF	2008 · CHF
Risultati prima della modifica dei fondi	1'055'834.26	-150'031.12
Ammortamento immobilizzazione materiale	31'925.52	22'901.96
Variazione dei crediti	95'642.05	-51'447.90
Variazione dello stock	6'600.00	5'900.00
Variazione degli attivi	63'616.15	152'741.92
Variazione finanziaria a corto termine	-146'715.94	14'685.88
Variazione del passivi	55'294.73	13'629.77
<b>Flusso dei fondi di gestione</b>	<b>1'162'196.77</b>	<b>8'380.51</b>
Investimenti/Deinvestimenti titoli	-1'880'328.00	371'409.00
Investimenti Immobilizzazione finanziaria	-500.00	-
Investimenti Immobilizzazione materiale	-43'526.52	-18'501.96
<b>Flusso dei fondi d'investimento</b>	<b>-1'924'354.52</b>	<b>352'907.04</b>
Variazione di fondi con assegnazione	-5'744.06	-136'669.55
<b>Flusso dei fondi dell'attività finanziaria</b>	<b>-5'744.06</b>	<b>-136'669.55</b>
<b>Diminuzione e aumento della liquidità</b>	<b>-767'901.81</b>	<b>224'618.00</b>
Liquidità fino al 1° gennaio	1'898'521.76	1'673'903.76
Liquidità fino al 31 dicembre	1'130'619.95	1'898'521.76

Rapporto dell'Ufficio di revisione sulla revisione limitata  
al Comitato dei Delegati  
della Federazione Svizzera dei Sordi SGB-FSS

In qualità di Ufficio di revisione abbiamo verificato il conto annuale (bilancio, conto economico, allegato, conto dei flussi monetari e conto sulla modifica del capitale) della Federazione Svizzera dei Sordi SGB-FSS, Zurigo, per l'esercizio chiuso al 31 Dicembre 2009. In accordo con Swiss GAAP FER i dati nell'ambito del rapporto di attività non rientrano nell'ordinario compito di verifica dell'Ufficio di revisione.

Responsabile del conto annuale è il Consiglio d'Amministrazione, mentre il nostro compito consiste nel verificarlo. Confermiamo di adempiere i requisiti legali relativi all'abilitazione professionale e all'indipendenza.

La nostra verifica è stata effettuata conformemente allo Standard svizzero sulla revisione limitata, il quale richiede che la stessa deve essere pianificata ed effettuata in maniera tale che anomalie significative nel conto annuale possano essere identificate. Una revisione limitata consiste essenzialmente nell'effettuare interrogazioni e procedure analitiche, come pure, a seconda delle circostanze, adeguate verifiche di dettaglio della documentazione disponibile presso l'azienda sottoposta a revisione. Per contro, la verifica dei processi aziendali e del sistema di controllo interno, come pure interrogazioni e altre procedure miranti all'identificazione di atti illeciti o altre violazioni di disposizioni legali, sono escluse da questa revisione.

Sulla base della nostra revisione non abbiamo rilevato fatti che ci possano fare ritenere che il conto annuale

- non trasmetta un'immagine corrispondente all'effettiva situazione patrimoniale, finanziaria e relativa ai profitti dell'organizzazione conformemente a Swiss GAAP FER;
- non sia conforme alle disposizioni legali e statutarie.

Confermiamo inoltre che sono rispettate le disposizioni della fondazione ZEWO sottoposte alla nostra verifica.

OBT AG



Patrick Zahno  
perito revisore abilitato



Michael Tremp  
revisore abilitato  
revisore dirigente

Zurigo, 22 Marzo 2010

## Hanno sostenuto i nostri progetti

Zurigo	CHF	Losanna	CHF
<b>Allgemein</b>		<b>Général</b>	
GGG Gesellschaft für das Gute und Gemeinnützige, Basel	1'200.00	Fondation Coromandel, Genève	20'000.00
<b>Kinderlager</b>		<b>Camp pour des Jeunes en Suède SGB-FSS</b>	
MOM Project, Bruno Curty, Suhr	7'300.00	Fondation Jeunes atteintes de surdit�, Genève	1'500.00
<b>Projekt Jugendarbeit SDY</b>		Fondation Lord Michelham of Hellingly, Genève	
Max Bircher Stiftung, Zürich	10'000.00	Stiftung Denk an mich, Basel	742.50
<b>Projekt Region Nordwestschweiz NWS</b>		<b>DVD contes pour enfants</b>	
Aargauischer Verein für Gehörlosenhilfe, Baden	1'500.00	St� philantropique Suisse Union, Bienne	67'147.55
Gehörlosen Sportclub Aarau	200.00	<b>Cours politiques sociales</b>	
Gehörlosen Sporting Olten	200.00	Stiftung Denk an mich, Basel	1'232.00
Gehörlosen Sportverein beider Basel	200.00	<b>Cours de français</b>	
Gehörlosen-Fürsorgeverein d. Rg. Basel	1'000.00	Stiftung Denk an mich, Basel	2'757.65
Gehörlosen Verein Aargau	200.00	<b>Cours «Communiquer avec des entendants»</b>	
Gehörlosen Verein Solothurn	200.00	Stiftung Denk an mich, Basel	728.00
Verein für Gehörlosenhilfe im Kanton Solothurn	250.00	<b>Cours de p�dagogie pour enseignants sourds</b>	
Visuelle Kultur, Basel	3'000.00	Stiftung Denk an mich, Basel	560.00
<b>Projekt Region Ostschweiz-Liechtenstein</b>		<b>Th��tre � Prangin</b>	
Bündner Gehörlosenverein, Chur	2'000.00	Stiftung Denk an mich, Basel	2'353.10
Bündner Hilfsverein für Gehörlose, Chur	6'000.00	<b>Voyage � Brunnen</b>	
Evang. - Ref. Pfarramt für Gehörlose, St. Gallen	300.00	Stiftung Denk an mich, Basel	127.95
Gehörlosen Club St. Gallen	1'000.00	<b>Festival Clin d'oeuil � Reims</b>	
Gehörlosen Kultur Verein Liechtenstein	8'000.00	Stiftung Denk an mich, Basel	2'184.00
Gehörlosenverein Berghaus Tristel Elm/Glarus	200.00		
Gesellschaft der Gehörlosen Schaffhausen	1'000.00		
Gehörlosenverein Thurgau	500.00		
		<b>Lugano</b>	<b>CHF</b>
		<b>Generale</b>	
		Fondazione Bagutti, Rovio	2'000.00
		<b>Progetto animazione Jolly</b>	
		Fondazione Daniele Fossati, Lugano	6'300.00
		Fondazione Sergio Montegazza, Lugano	3'500.00
		<b>Progetto congresso</b>	
		Lotteria Intercantonale, Bellinzona	10'000.00
		<b>Progetto formazione</b>	
		Lotteria Lucchini, Lugano	30'000.00

## Collaborazioni

AGILE Behinderten-Selbsthilfe Schweiz/Entraide Suisse Handicap/Aiuto Reciproco Svizzero Andicap	Haute �cole Spécialisée – Suisse occidentale
AGM (Association genevoise des malentendants)	H�here Fachschule für Sozialp�dagogik Luzern HSL
Association romande des interprètes de langue des signes ARILS	Institut St-Joseph
Association ZigZart (fête de la Musique)	Intégration Handicap, Schweizerische Arbeitsgemeinschaft zur Eingliederung Behinderter/Fédération suisse pour l'intégration des handicapés
ATIDU Associazione Ticinese Deboli D'udito	Interkantonale Hochschule für Heilp�dagogik Zürich HfH Junior`94
Beratungsstellen für Gehörlose Basel, Bern, Luzern, St. Gallen, Zürich, Olten, Schaffhausen	Les Mains pour le Dire, Association romande pour la promotion de la santé des personnes sourdes et malentendantes
Berufsschule für H�rgesch�digte	Lilly Kahler Durchblick haben
berufsvereinigung geb�rdensprach-dolmetscherInnen bgd	Miss Handicap Wahl Schweiz
Cafés et restaurants de Suisse romande	Musée d'Arts et d'Histoire, Genève
Centro per persone audiolesi	�kum. Jugendarbeit ZH/AG
CESM (Centre pour enfants sourds de Montbrillant)	pro audito schweiz
Conférence intercantonal de l'instruction publique (CIIP)	Pro Infirmis romands et Em�ra
Direction des écoles pour sourds de Lausanne, Genève, Fribourg et Sion	PROCOM
DOK Dachorganisationenkonferenz der privaten Behindertenhilfe/Conférence des organisations fa�ti�res de l'aide privée aux handicapés	Relais Surdité
EB Zürich	SAI (A Capella)
EBGB/BFEH/UFPDEidgen�ssisches B�ro für die Gleichstellung von Menschen mit Behinderungen/Bureau fédéral de l'égalité pour les personnes handicapées/Ufficio federale per le pari opportunit� delle persone con disabilità	Sekundarschule für Gehörlose Zürich
ECES �cole cantonale pour enfants sourds (Vaud)	SGSV/FSSS Schweiz. Gehörlosen Sportverband/ Fédération sportive des sourds de Suisse/Federazione sportiva dei sordi della Svizzera
EUD European Union of the Deaf	sichtbar GEHÖRLOSE Zürich
Fabulus - Pfadigruppe für Gehörlose	SONOS Schweizerischer Verband für Gehörlosen- und H�rgesch�digten-Organisationen
FOCUSFIVE TV	SVEHK/ASPEDA Schweizerischer Vereinigung Eltern h�rgesch�digter Kinder/Association Suisse de Parents d'Enfants Déficients Auditifs
Fontana Passugg	topdix
forum écoute, Fondation romande des malentendants	UEA Association universelle d'Esp�ranto
FRAMIX Filmproduktion	Ville de Genève (culture)
Geh�rlosendorf Stiftung Schloss Turbenthal	WFD Word Federation of the Deaf
HAU – Handicap Architecture Urbanisme	Zentrum für Gehör und Sprache Zürich



## Membri collettivi

### Zurigo

Aargauischer Verein für Gehörlosenhilfe  
Bernischer Verein für Gehörlosenhilfe  
Bündner Gehörlosenverein  
Bündner Hilfsverein für Gehörlose  
Christliche Gehörlosen Gemeinschaft der Schweiz  
FOVUSFIVE Web TV  
Gehörlosen Kultur Verein Liechtenstein  
Gehörlosen- und Sportverein Zürich  
Gehörlosenclub St. Gallen Sport & Kultur  
Gehörlosen-Fürsorgeverein der Region Basel  
Gehörlosen Sportclub Aarau  
Gehörlosen-Verein Basel  
Gehörlosenverein Berghaus Tristel Elm/Glarus  
Gehörlosenverein Bern  
Gehörlosen Verein Solothurn  
Genossenschaft Fontana Passugg  
Gesellschaft der Gehörlosen Schaffhausen  
Heilpädagogisches Zentrum Hohenrain  
IG gehörlose Hundefreunde CH  
Interessengemeinschaft Gehörlose, Hör- und Sprachbehinderte der Kantone Bern und Freiburg  
Innerschweizer Gehörlosen- und Sportverein Luzern  
Procom  
Rot & Grün Club 96  
Schweizerischer Schachverband für Hörbehinderte  
Schweizerische Ökumenische Arbeitsgemeinschaft für Gehörlosen- und Schwerhörigenseelsorge  
SEK3  
Stiftung Hirzelheim  
Stiftung Schloss Turbenthal  
Stiftung Treffpunkt der Gehörlosen  
Stiftung Uetendorfberg  
Taubblinden-Beratung SZB  
Thurgauer Gehörlosenverein  
Verein zur Unterstützung der Gebärdensprache  
Visuelle Kultur  
Zürcher Fürsorgeverein für Gehörlose

### Losanna

Association des Sourds d'Yverdon et Environs  
Association des Sourds Vaudois  
Association Dico LSF de Suisse Romande  
Association Fribourgeoise de langue des Signes  
Association Suisse Romande de la langue des signes  
Fondation Atelier Effata  
Fondation Jeanne Kunkler  
Gersam  
Goedards  
Les Mains pour le Dire  
Monde des sourds  
Société des Sourds de Fribourg  
Société des Sourds de Genève  
Société des Sourds de Neuchâtel  
Société des Sourds du Jura  
Société des Sourds du Valais  
Vidéo Sourds Romands

### Lugano

Gruppo Audiolesi Bellinzona  
Società Silenziosa Ticinese dei Sordi

### Edizione

Concetto grafico: designport.ch  
Redazione dei testi: Christine Loriol  
Traduzione: Gabriella Broggi  
Correzione: SGB-FSS  
Fotos: David Bienz, designport.ch  
Andreas Schwaiger (Pagina 22/23)





**SGB-FSS**  
**Federazione Svizzera**  
**dei Sordi**

via Besso 5 6900 Lugano  
Telefono 091 950 05 48 Telefax 091 960 04 38  
Videophone vp-sgb-fss-lugano.prodeaf.org  
info-i@sgb-fss.ch www.sgb-fss.ch  
CCP 65-752278-9

